

# WAKASAKA OBAMA. 4TRIP

TAKE FREE ¥0

ON THE TRIP

An invitation to four journeys. Stories that connect the sea and the capital.  
4つの旅へのいざない。海と都をつなぐ物語。







OBAMA

小浜のサバはなぜうまいのか？

What makes the mackerel in Obama so tasty?

01

北陸の魚はなぜうまいのか？ その秘密は日本海。北から流れる冷たい海流と、南から流れる暖かい海流がぶつかるのが北陸の海。するとどうなるか。寒流に含まれる栄養分が暖流によって温められてプランクトンが繁殖する。それを求めて魚が集まり、ぶりに脂の乗った美味しい魚が捕れるのです。ここからが本題です。北陸の中でも、小浜のサバはなぜうまいのか？ その物語を鯖街道からはじまる「まち歩き」を通して、私が解き明かしていきたいと思います。

What makes the mackerel in Obama so tasty? The secret is the Sea of Japan. And where the cold northern current meets the southern warm current, you will find the waters of Hokuriku. What happens next? As the warm current heats the nutrient-filled cold waters, this causes plankton to breed. This attracts hungry fish, making it easy to rake in a deliciously plump catch. Back to our question: Why is the mackerel in Obama so tasty? The story begins in Sabakaido, literally the "Mackerel Road," which we strolled along in order to answer this question.





小浜西組まち歩き



京は遠ても十八里。つまり、京都までおよそ70km。電車も車もない江戸時代、京都からいちばん近い海はここ小浜の若狭湾でした。だからこそ、早朝に小浜で水揚げされた鯖は一塩して、大急ぎで京都まで運ばれました。

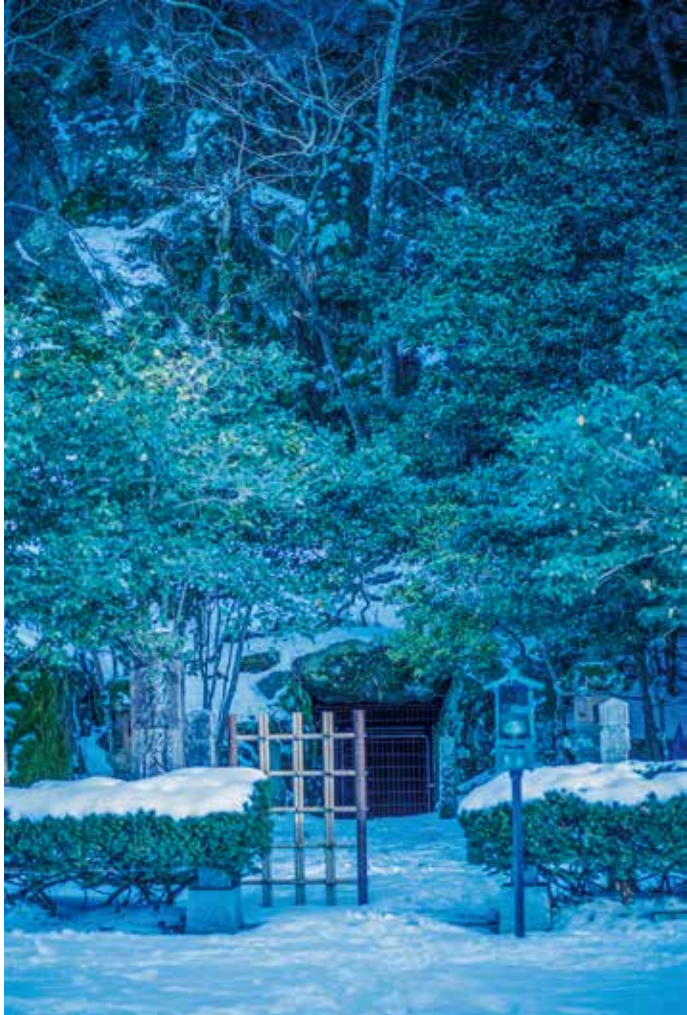
どうして「一塩」するのでしょうか。鯖はとても傷みやすい魚です。しかし、捕れたての鯖の腹をさばき、塩をふりかけることによって鮮度をキープすることができます。それだけではありません。今風に言えば、一晩寝かせているうちにタンパク質がアミノ酸に変わり旨味が増す。夜通し歩いて京都に着くころには、熟成してちょうど良い味わいになっていたのです。京都の料理人はこの「若狭の一塩もん」を競うように求め、塩をぬいて酢や昆布でしめて鯖寿司にする。そうして新鮮な魚をごちそうとして味わったのです。

このように若狭と京都をつなぎ、鯖を運んだ道が鯖街道。この場所が起点であるのは、もともと小浜の市場がここにあり、魚屋がひしめいていたから。まさにこの場所から鯖を担ぎ、峠を越えて、翌朝には京都に辿り着いていたのです。これは江戸時代のお話。でも、この場所を起点として、日本の食文化を支えてきたのは太古の昔から。奈良時代より昔、「御食国」と呼ばれた時代にさかのぼります。

The capital of Kyoto was at most about 70 kilometers or 44 miles away. Without trains or cars to rely on in the Edo Period, that meant the closest sea to Kyoto was right here at Wakasa Bay. That distance was the key; mackerel was unloaded early in the morning, lightly covered in salt, and rushed to the capital.

Why the salt? Because mackerel meat spoils easily. However, trimming and preparing it with salt helps preserve the freshness of the fish. And that's not all; while the mackerel was transported on foot to Kyoto through the night, it fermented until it achieved the perfect flavor. Putting this in modern terms, the mackerel's protein turned into amino acids while it rested through the night, increasing its umami flavor. Kyoto chefs would fall over themselves to get their hands on this "Salted Wakasa delicacy." They would remove the salt, then pickle it in vinegar and kombu to make mackerel sushi. This is how they partook of fresh mackerel.

The Sabakaido, then, is the road that connects Wakasa and Kyoto through mackerel. Obama's town market, crowded with fishmongers, must have been originally located here. Mackerel was surely carried over hill and dale from this market to Kyoto. This is one story from the Edo Period, but the origin of this foundational cornerstone of Japanese culinary culture lies much earlier in history. Let us wind the clock further back before the Nara Period, to an age called the "Miketsukuni."











OBAMA



「小浜西組まち歩き」  
続きはこちらから



To be continued  
on the app





# 02

## KUMAGAWA - JUKU

熊川宿の町並みはなぜ美しいのか？

What makes the landscape of Kumagawa-juku so beautiful?

熊川宿は小浜と京都をつなぐ鯖街道の宿場町。江戸時代には200戸の建物がひしめき合い、1日1000頭もの牛馬が行き交うほどでした。1kmほどの道のりで、京都に向かって、下、中、上。下ノ町は宿屋が、中ノ町は問屋が、上ノ町は「街道稼ぎ」と呼ばれた運び屋の家が多かったと伝えられています。たくさん物を運ぶ必要があったので道幅は広く、牛馬の水飲み場になる川の水も引かれました。あなたもこの町を美しいと感じること

でしょう。熊川宿の町並みはなぜ美しいのか。それは、山々を背景に広い街道と水の音、その川の流れとともにゆるやかにカーブする町並み、その町家には妻入と平入が、塗込造と真壁造が、いろんなつくりが入り混じっています。これらの建物が全体としてみごとに調和を生んで、町並みの美しさとしてのハーモニーを奏でているのです。この旅では熊川宿の美しさを構成する建物の見方を紐解きながら、その場所に宿る物語を拾い集めていきましょう。

The post town of Kumagawa-juku once sat along the Saba-kaido or "Mackerel Road" connecting the city of Obama to the capital city of Kyoto. During the Edo period, more than 200 households were crammed into this small town and over 1,000 horse-drawn carts would pass through daily. Three districts make up Kumagawa, a small town that runs less than a mile, leading toward Kyoto. There is Shimoncho in the south full of inns, Nakancho in the middle full of shops, and Kamincho in the north, home to the local fishmongers. The trading town's large roads allowed for the passage of goods, and its river waters were drawn up for the horses and cattle to drink.

Can you see the beauty of this town? What makes the landscape of Kumagawa-juku so beautiful? The backdrop of mountains spreading out behind the wide and winding road; the sound of water flowing through the town, which curves to match the gently flowing river; the collage of traditional Japanese machiya townhouses preserved in the various architectural styles; the blend of new and old meshing together to create a beautiful harmony. As we journey through this town, let us unravel the mystery of what makes up its beauty and its buildings, and glance into the stories that dwell within.





2階を見上げてみると、隣の家との境目に「袖壁卯建」と呼ばれる壁があります。いつまで経っても出世しないことを、日本語で「うだつが上らない」と言います。それは、この卯建の高さや長さが富の象徴であり、隣の家との見栄の張りあいがあったからでしょう。でも、本来の役割は火事を防ぐためです。

熊川は、火事の災も吹き抜ける風の通り道。街道の両側に山が迫っていることから、ビルの際間風のように風が吹き抜けます。このような山間の道は軍事の拠点としても攻め入りにくい。だからこそ、熊川は戦国時代に宿場町に選ばれ、都市計画がはじまりました。水路を通したり、番所を築いたり、問屋や宿屋も整備。江戸時代には鯖街道の中継地点、物資を運ぶ交通の要所として大きく栄えるようになりました。

Looking up at the second floor of the buildings, you will see what is called the "Udatsu Wall" built between two houses, a panel of stone stretching from the wall to the edge of the first-floor roof. In Japanese there is a phrase udatsu ga agaranai, which means no matter how much time passes, you'll never succeed. The Udatsu Walls, as such, are seen as a sign of wealth, as building one indicates success in life. The length or height of these walls acts as a status symbol in the neighborhood. The original purpose of these structures, however, was to help prevent fires.

Kumagawa sits in a valley between two mountains and the wind funnels through the village like a draft between two buildings. This also made the town difficult to invade from a military standpoint. This advantageous positioning is why Kumagawa was chosen as a post town and began urban development during the warring states period. They constructed waterways, a guardhouse, wholesale markets, and inns. During the Edo period, the village became a stopping point along the Mackerel Road, playing an essential role for traders carrying their wares through a now prosperous trading town.



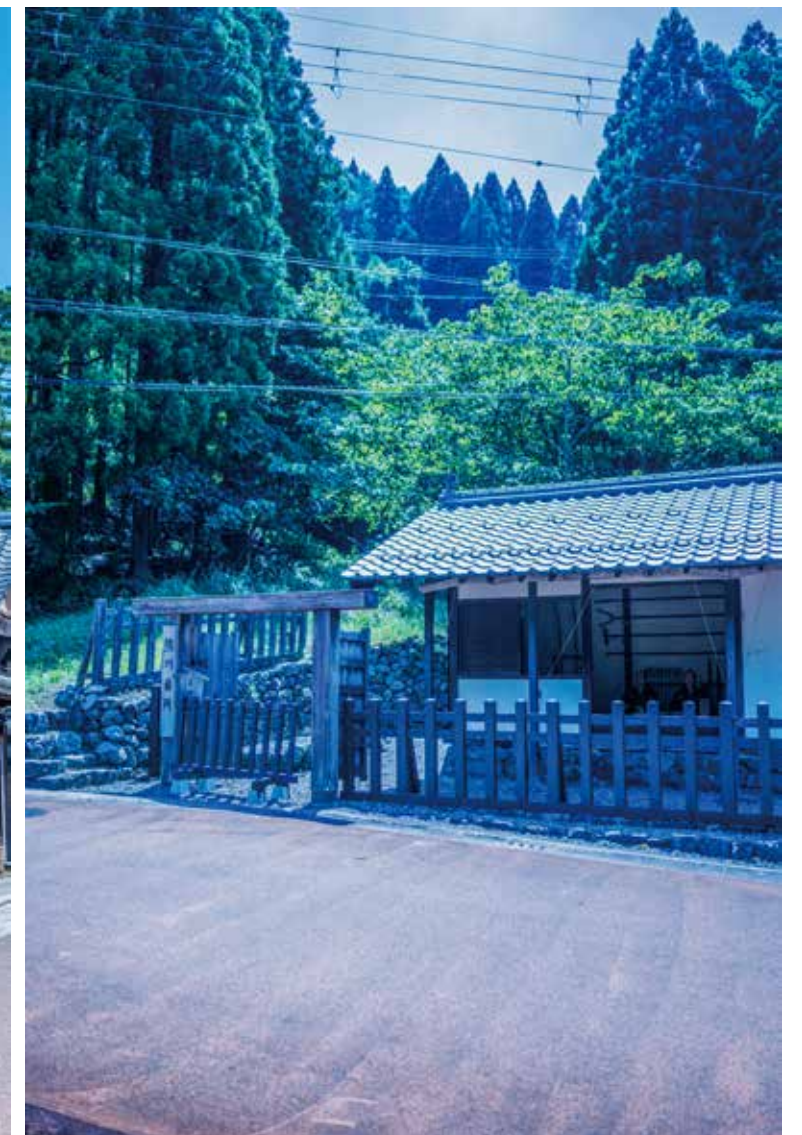




あなたはこの川の音に気づいていたでしょうか。勢いよく流れるこの川は、熊川のBGMとしてだけでなく、昔から熊川の暮らしのバックグラウンドに流れ続けてきました。魚や野菜を洗ったり、水の流れを使って水車をまわしエネルギー源にしたり、防火や雪消しにも使われていました。この水は鰯街道を行き交う牛馬の飲み水でもありましたが、もうひとつ。鰻の休憩場所であったかもしれません。京都の人たちは新鮮な鰻を求めています。「なんとかして鰻を生きたまま届ける手段はないのか。」そう考えた末に、この川の水で鰻を休ませた。そして、熊川から先にも鰻のための休みどころが整備されていたとも。そうして、京都までイキの良い鰻を運んでいたのです。

Have you noticed the sound of the flowing river? Not only does this river act as the background music for this audio guide, but it has also provided a backdrop for daily life in Kumagawa for generations. The local people would wash their vegetables and fish in this water, and use it as a source of energy for their water wheels, for fire prevention, and to help melt snow. This river provided drinking water for the draft animals that would pull the trade goods through the village, but it was also used as a place to keep fresh mackerel. The people of Kyoto purchased fresh fish, and after some consideration, the locals decided to place the fish in the river. There are also several other "resting" places along the route to Kyoto that allowed the locals to bring the freshest possible fish to the city.

## KUMAGAWA-JUKU



「熊川宿まち歩き」  
続きはこちらから



To be continued  
on the app





若狭は国宝や国の重要文化財だらけ。なぜ、この小さな田舎町に国の宝物が集中しているのでしょうか。それは、この場所が「遠敷」と呼ばれた古代より、都に塩や魚を送り、都の食文化を支えてきた御食国であったから。都との深いつながりがあったからこそ、都の文化が流れ込んできたのです。文化財の多くはお寺や仏像ですが、この旅では、この場所に埋蔵された物語こそ探してみたいと思います。そこにあるのは日本の原点にして変革期の物語。この地域で暮らす人には古くからの信仰があったのですが、そこにあるとき都から仏教という新しい文化がやってきて、両者は次第に融合していきます。若狭には、その変革期の姿が残っているのです。

この旅を終えたとき、この場所が若狭の中心であったという、確かな輪郭が見えてくることでしょう。目には見えない、ありし日の若狭が旅を通して見えてくること。そのことこそが、本当の宝物になるかもしれません。

Wakasa is overflowing with national treasures and important cultural heritage sites, but why would they be in this small countryside town? This area was once called Onyu and was known as the city that supplied the salt and fish that served as the backbone of the cuisine culture of the capital. Due to these deep ties with the capital, the culture of the capital city also influenced this small town. Most of the cultural sites are Temples or Buddhist statues, but on this trip, we want to focus our attention on the stories buried beneath these spaces. Revolutionary stories that trace their roots back to the origin of Japan. The people who lived here, despite having their own religion, were introduced to Buddhism by way of the capital. Rather than forgetting their old beliefs, the two religions came together to become something completely new. This revolutionary moment is preserved in Wakasa to this day.

By the end of this trip, we hope you can start to grasp what really lies at the core of Wakasa. The real treasure may be the stories that cannot be seen but come to light by revisiting the Wakasa of days gone past.

# 03

## ONYU

若狭の宝はなぜ残っているのか？

Why Does Wakasa Still Have Its Treasures?





ONYU

01「若狭姫神社の『扁額』

むかしむかし、海幸彦と山幸彦という兄弟がいました名前の通り、海幸彦は海の漁が得意で、山幸彦は山の猟が得意だったのですが、あるとき、兄弟は道具を交換して、弟の山幸彦が海に魚釣りにでかけましたし、しかし、釣り針を海に落としてしまいます。その針を探し求めて海底の竜宮城に辿り着いた山幸彦は、豊玉姫というお姫様と出会い、結婚することになります。しばらくは海で暮らしていた山幸彦ですが、やがて地上に戻ることを決意して、釣り針を取り戻し、霊力のある玉を貰って地上に帰ります。

若狭姫神社はこの神話に出てくる豊玉姫をお祀りしている神社です。海のお姫様であることから、海上安全などが祈られ、船の形をした立派な「船玉」が奉納されています。若狭姫神社はかつて山幸彦をお祀りしている若狭彦神社のそばにあり、夫婦のように隣り合わせていたのですが、のちに移動をして、この場所に落ち着きました。

この場所には、神話という物語を紐解く鍵になる宝物が残されています。それは「遠敷神社」と書かれた扁額です。それは、この場所に遠敷神社があり、遠敷明神を祀っていることを示しています。というのも、古代、この地域は若狭国の中でも「遠敷」と呼ばれていました。土地の名前を冠する遠敷明神は、この地に古くから根付いていた土地の神様なのです。

ところが、遠敷明神が祀られていたこの場所に、外の世界から何者がやってきました。そして、結婚、もとい融合することになりました。それは、一体、何者だったのか、外の世界からきた存在、そこが都から来た山幸彦だった。そう考えてみると、どうでしょう。

ここで注意したいのは、物語の語り手です。物語とは時の政権がつくるもの。政権が都にあるとすれば、若狭は付き従う側です。だから、都にとって海の国である若狭こそが豊玉姫、若狭姫からすれば、外の世界から山幸彦がやってきたわけですから、山幸彦と豊玉姫が結婚したように、この物語によって、都と若狭をひとつに結びつけようとした。そんな歴史が隠されているのかもしれない。

山幸彦とは若狭彦、若狭彦神社にはもうひとつの神話が残されています。続きは、若狭彦神社でご案内しましょう。

02「若狭彦神社の『遷拝所』

かつて、その神様は「若狭彦」と名のり、鵜の瀬にある白石しらいしの上に降臨しました。それも白馬に乗った唐人の姿で。それから神宮寺を飯の住まいとするなど移動をして、この場所に落ち着き「若狭彦神社」ができました。それから数年後、同じ白石の上に、今度は豊玉姫があらわれて、若狭姫神社「ができました。そして、ふたりは子供をもうけるのですが、産屋の屋根を鵜の羽で葺こうと準備していた途中で生まれたことからウガヤフキアエと名付けられました。

この物語を紐解くと、どんなことが分かるのでしょうか。ひとつは、若狭彦は唐人の姿をしていたことですが、その点からも若狭彦は外の世界からやってきた神様であることがわかります。もうひとつは、若狭彦が辿ってきた経路です。その話をする前に、若狭彦神社の門の前に遷拝所があることに気づいたでしょう。か、遷拝所とは、遠く離れたところから神様を拝む場所。実は、若狭姫神社にも遷拝所がありました。それは、若狭彦神社のほうを向いています。では、若狭彦神社の遷拝所は、どこを向いて拝むのでしょうか。

それは、神宮寺です。神宮寺は奈良の平城京に似た瓦が発掘されているくらい、都の影響を受けています。つまり、中央政権である都に向かつて拝む構造が見えてきます。それは、若狭彦が辿ってきた経路とリンクします。若狭彦は、鵜の瀬から神宮寺、若狭彦神社、若狭姫神社と順番に移動してきました。つまり、海からではなく、都がある南側から来ています。とすれば、新しい神様が奈良から派遣されて来た。そして、南側から少しずつ遠敷の里に近づきながら勢力を拡大していき、その過程で、古くからいた遠敷明神を取り込み、融合していった。そう考えることができるのかもしれない。

この道の先には神宮寺があり、鵜の瀬があります。そして、さらに進めば、京都や奈良の都があります。あなたが進んでいる道は古くから都に通ずる古道であり、神が来た道なのかのぼついているといえるのです。

03「神宮寺の『聖水』

神宮寺には神社にあるはずの「しめ縄」が張つてあります。そして、お参る際は「かしわで」を「一回うちます。なぜでしょうか。それは、神宮寺という名前の通り、神社とお寺が一体となっている場所だからです。本堂の中には、お寺としての薬師如来像と、神社としての神棚が並んでいます。かつての日本にはまず神社があり、そこに中国から渡来した仏教が入ってきました。そして、中央政権である都は仏教を取り入れることを決めて、日本全国の神社にお寺を融合させながら神仏習合というひとつの信仰をつくっていきます。そんな変革期の姿が残っているのが神宮寺なのです。

本堂の隣では聖なる水が湧き出しています。この水を使った神聖な儀式があります。それが「お水送り」です。この水を汲み取り、赤土をなめ、護摩壇で火を焚くなどの儀式をしたのちに、鵜の瀬まで運んでいきます。そして、鵜の瀬の川に聖なる水を流します。すると、川の淵には奈良につながる地下水路があり、東大寺にある若狭井という井戸から、この水が湧き出してくるといわれています。そんな「お水送り」の水を受け取り、東大寺の「お水取り」という儀式がはじまります。それは、千三百年続く、国家の病氣といえる厄災から国を守り、五穀豊穡を願う行事です。

なぜ、若狭の水を送るのでしょうか。そこには、こんな神話が残されています。東大寺の大仏が完成したとき、全国の神様が集まる集会所が開かれることになりました。しかし、遠敷明神は魚釣りをして遅刻してしまいました。魚釣りといっても趣味で遊んでいたわけではなく、食を司る御食国の神様として、やるべき仕事をしていたら遅れてしまったのでしよう。遠敷明神が東大寺に到着したとき、集会所ですでに始まっていたのですが、その荘厳な様子に感動した遠敷明神は魚だけではなく、お水も一緒に送ることを約束しました。すると、鵜という水鳥が岩を砕いてあらわれたら、まら聖なる水が湧き出しました。こうして、東大寺につながるお水送りの儀式がはじまったといわれています。当時の都は東大寺をつくり、仏教を軸に国家をまとめていくと決めた変革期。そのためには、古くからの神々と、新しい仏様を融合させる必要があります。神宮寺はまさにその最前線であったのかもしれない。

04「鵜の瀬の『淵』

神宮寺から運んできた聖なる水はこの川に注ぎ込まれます。そして、しめ縄の下にある淵に吸い込まれ、奈良まで続く地下水路を通って運ばれていくといえます。そんな鵜の瀬には、鵜といふ水鳥が生息していました。山幸彦と豊玉姫の間に生まれた子供の名前がウガヤフキアエであったように、鵜は神聖な鳥とされてきました。というのも、鵜は魚をのみこんでそのまますで吐き出します。そのことから「生まれ変わり」や「不老不死」の願いが託されてきたのです。神話の中で、遠敷明神がお水送りを約束したときに、鵜があらわれました。そのことから、若狭の水に不老不死の願いが込められていることがわかります。

なぜ、若狭の水に不老不死を求めたのでしょうか。それは、若狭が都にとつての海であり、仏教が伝わる前から塩や魚を送り、天皇の食事を司る御食国であったから。そして、もうひとつ「おにゅう」はかつて小さいという字に丹が生まれると書いて「小丹生」という字でした。丹というのは水銀のことです。今となつては信じられないかもしれませんが、水銀は当時「不老不死の薬である」と考えられていました。水銀は水のような液体ながら腐敗せず永久不変、熱すると血液のように赤くなることから、神秘的だったのかもしれない。遠敷はそんな水銀の産地であり、丹が生まれる場所だった。だからこそ、若狭の水を不老不死の象徴として追い求めたのかもしれない。そんなその証拠に、お水送りの儀式の中でも赤土を、つまり水銀をなめる風習がふくまれています。さらにいえば、東大寺の大仏はかつて金色に輝いていたのですが、その金メッキのために大量の水銀が必要であったともいわれています。何より、若狭という名前自体がヤング、つまり「若さ」をあらわしているではありませんか。

この道をさらに進めば、「一晩で京都に、そして奈良の都に続いています。実はこの道がいちは古い鯖街道と言われていますが、事の始まりは仏教を運んだ仏教伝来の道。都からすれば、不老不死へと続く道だったのかもしれません。

01 | The Framed Placard of Wakasa-hime Shrine

Once upon a time, there were two brothers called Umisarahiko and Yamasarahiko. Umisarahiko was adept at fishing, and Yamasarahiko was a gifted hunter. One day, the brothers exchanged the tools of their trade, and Yamasarahiko set off to go fishing in the sea. But then, he dropped a fish hook into the water. Yamasarahiko dove to the bottom of the ocean seeking the fishhook when he came across the Palace of the Dragon King. There, he would meet and wed a princess named Toyotama-hime. Yamasarahiko lived in the ocean for a time; however, he decided before long to return to land. He received an orb filled with spiritual power, and together with the fish hook, brought it back to the surface.

Toyotama-hime, that princess of legend, is enshrined at Wakasa-hime Shrine. As she was a princess of the seas, people prayed to her for safe maritime journeys and offered her magnificent “Funadama,” protective boat-shaped effigies. Wakasa-hime Shrine used to be located next to Wakasahiko Shrine, where Yamasarahiko is honored, hand in hand with him, like husband and wife. However, Wakasa-hime Shrine would later be moved to its current location.

In this place, there is a treasure – one that is the key to unraveling the myth. That treasure is a framed placard that reads “Onyu Shrine.” It indicates that a shrine called “Onyu” once stood here, deifying someone known as “Onyu Myojin.” That is why this area was called “Onyu” in ancient times, even in Wakasa, which we now know as Fukui Prefecture. Onyu Myojin, the god who ruled over this land since antiquity, is rooted in this very soil.

However, someone from the outside world came to Onyu Myojin’s sacred land; someone who, through marriage, would eventually become blended into its foundation. Who in the world could it have been? It was none other than Yamasarahiko, who had come from the

old capital in Nara. How does that make you feel?

We want to draw your attention to the narrator of this story. Narratives are constructed by the governments of their era. In this way, if we think of Nara to be “the government,” then Wakasa is beholden to Nara. Therefore, from Nara’s perspective, Wakasa – the sea country – becomes Toyotama-hime. Viewed from Wakasa-hime Shrine’s perspective, Yamasarahiko indeed came from the outside world. Thus, according to this story, Nara and Wakasa became bound to one another, just like Yamasarahiko and Toyotama-hime.

Yamasarahiko is also known as Wakasahiko. One more myth remains at Wakasahiko Shrine. Now, let us journey there.

02 | The “Yohaijo” at Wakasahiko Shrine

He called himself “Wakasahiko” and descended to the earth upon a white stone, long long ago. He also appeared as a Chinese person astride a white horse. After that, he lived at Jingu-ji Temple for a while, until he settled down here and built Wakasahiko Shrine. Some years later, Toyotama-hime appeared upon that same white stone, and Wakasa-hime Shrine came to be. Then, in the middle of thatching the roof of their child’s room with cormorant feathers, the baby came, and they named him “Ugayafukiaezu” – quite literally meaning “Roof Thatched With Cormorant Feathers.”

What can we understand from hearing this story? For starters, Wakasahiko was Chinese; in other words, he was a foreigner. Here, too, we glean that he was a god who came from the “outside world.” The route Wakasahiko traveled is another interesting detail. Before we get into that, however, did you happen to notice near the shrine entrance an object that looks like a miniature shrine? That is called a “Yohaijo,” and it is a place where you can pray to the shrine gods from a distance. Wakasa-hime Shrine actually has its own yohaijo, too,

facing in the direction of Wakasahiko Shrine. Now, which way do you think the yohaijo at Wakasahiko Shrine is facing?

The answer is Jingu-ji, a temple that wears its ancient capital roots so clearly on its sleeve that roof tiles resembling those of the Heijo-Kyo Palace, in what is now Nara, were excavated there. In other words, the yohaijo was built to look upon the heart of the capital’s administration. It shows a connection to the road Wakasahiko traveled: from Unose to Jingu-ji, then to Wakasahiko and Wakasa-hime Shrines, in that order. This means that he never came from the sea, but rather from the south, where the capital is. Thus, a new god was dispatched from Nara. As Wakasahiko slowly approached Onyu from the south, his influence also spread, and along the way, he captured and annexed the old Onyu Myojin shrine ... or at least, that is one way of looking at it.

Beyond this path, you will find Jingu-ji Temple and Unose. Further beyond is Kyoto and the Imperial Palace at Nara along an ancient path that, perhaps, was traveled by a god, once upon a time.

03 | The Holy Waters of Jingu-ji Temple

A Shinto protective rope called a “Shimenawa” hangs at the Buddhist Jingu-ji Temple. When you pray at the temple, you also clap your hands four times in a Shinto act called “Kashiwade.” The reason? Jingu-ji’s fusion of Buddhist and Shinto traditions in one place. Inside the main temple, you will find the Buddha of healing, Bhaisajyaguru, as well as a traditional Shinto “Kamidana” shrine. Japan was originally a Shinto nation, and Buddhism was an import from mainland China. Nara, the old capital of Japan, subsequently adopted it, and Shinto shrines across the nation synthesized it with their own traditions. Jingu-ji Temple is a relic of that revolutionary time.

Next to the main temple is the holy water used in a sacred “Water-sending” ceremony. After a series of rituals where the holy

water is drawn and red clay is licked before baking in a fire altar, the water is carried to Unose, where it will be poured into the river. They say that once the water is poured, it travels through an underground waterway and then gushes out of Wakasa Well in Todai-ji Temple. Having finished the Water-sending, a “Water-drawing” ceremony begins at Todai-ji Temple. These rites have continued for 1,300 years to protect Japan from calamities and pray for bountiful harvests.

Why is Wakasa’s water sent in the first place? The following legend explains it. After the giant Buddha statue of Todai-ji was completed, all the gods of Japan held a gathering. However, Onyu Myojin arrived late because he was fishing. It may sound like he was hip-deep in his hobbies, but given that he was the god of the Onyu River, one of Japan’s gastronomical pillars, perhaps tardiness due to overtime work can be forgiven. The summit had already begun when Onyu Myojin arrived at Todai-ji Temple, but he was so moved by the magnificence of the proceedings that he swore he would bring not only fish but also water. A sea bird known as a cormorant smashed through a boulder, and suddenly, holy water started to gush forth.

That is how the water-sending ceremony is said to have begun in Todai-ji Temple. It was a time of great reform as the capital of the time created Todai-ji Temple and unified Japan through Buddhism. This necessitated a fusion of the elder Shinto pantheon with the new Buddhist school of thought. Jingu-ji Temple may have been the vanguard of that spiritual revolution.

04 | The Depths of Unose

The sacred Jingu-ji water is poured into this river at the end of the Water-sending ritual. Then, it is sucked into the depths beneath the shimenawa rope. It will be carried along an underground waterway all the way to Nara, or so they say.

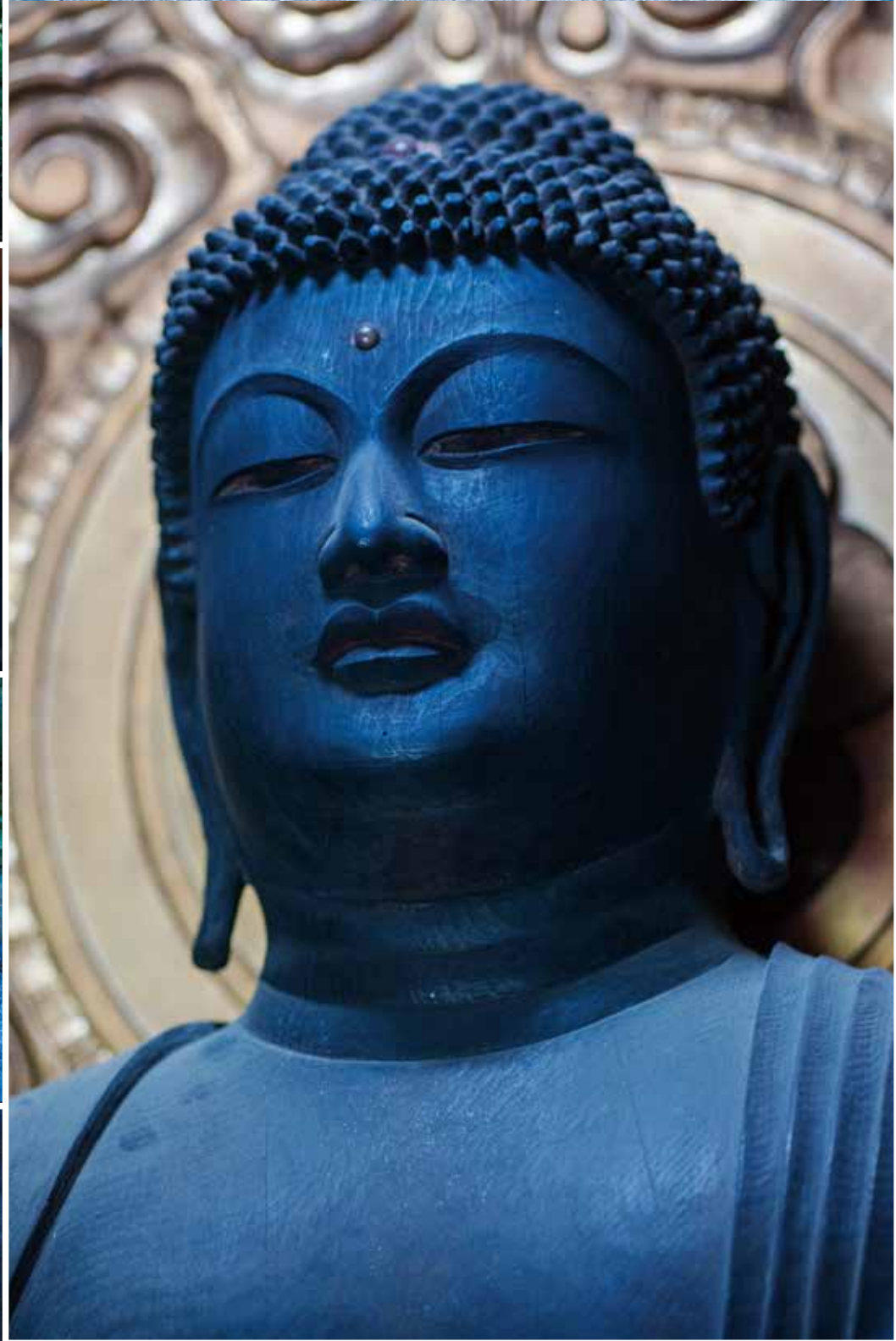
Cormorants used to inhabit Unose. Yamasarahiko and Toyotama-hime’s son was named Ugayafukiaezu, meaning “Roof Thatched With Cormorant Feathers,” and as a result, the cormorant became a sacred bird. Cormorants gulp down fish, then spit them out alive. People who saw them fishing would pray for reincarnation or immortality. A cormorant also appears in the myth when Onyu Myojin promised to send water. It follows, then, that people entrust their prayers for immortality to the waters of Wakasa.

Why did people seek immortality from the waters of Wakasa? Because Wakasa was rich in salt and fish and was a key provider of food for the Emperor’s larders, even before the arrival of Buddhism. Another reason is in Onyu’s name. His kanji name includes the character for “red earth,” or in other words, mercury. It sounds unbelievable now, but back in those days, mercury was believed to be the elixir of immortality. As a liquid, mercury behaves like water without decomposing. When you heat it, it becomes blood red, which must have seemed magical to the people of that time. Onyu was a land that birthed red earth, where mercury was produced. These things may have contributed to why Wakasa’s water was sought out as a symbol of immortality. The proof is in the red clay-licking rite that happens during the Water-sending Ceremony, where the red clay symbolizes mercury. What’s more, the great Buddha statue at Todai-ji Temple used to shine with gold, but it’s said they needed a lot of mercury from Wakasa to create the gold plating. But most of all, you might say it’s in the region’s name “Wakasa,” which can mean “youth” in Japanese.

Travel further along this road overnight and you’ll reach Kyoto and the Imperial Palace at Nara. Actually, while this road is known as the oldest mackerel trade route in Japan, it started out as the road through which Buddhism was brought into Japan. It could be said that it was the capital’s road to immortality.

若狭おばまの寺





「若狭おばまの寺」  
続きはこちらから  
To be continued  
on the app







# 04

## NISHIZU

西津の箸はなぜ  
日本一なのか？

The Reason Nishizu Chopsticks  
Are the Best in Japan?

西津は古くからの漁師町。ですが、ただの田舎町ではありません。やがて港町として栄え、京都からいちばん近い海として北前船の重要な寄港地となりました。西津のその独特の歩みが、独自の若狭塗を生み出し、現在は日本一の箸の生産地として、その職人たちが暮らしています。

若狭塗の模様は若狭の海がモチーフになっています。そこで、この旅の最後に小浜城まで足を運び、「雲浜」を目にしてほしいと思います。

あなたは「雲浜」と聞いてどんな風景が思い浮かぶでしょうか。今はまだ真っ白なイメージかもしれないその言葉。北前船にまつわる護松園と古河屋の物語から、西津の浜に続く網目の道に張り巡らされた物語。雲浜という言葉に導かれるようにして、そのひとつひとつを辿っていくうちに、雲浜というその言葉に、あなただけの風景が宿っていることでしょう。

Nishizu is an old fishing town full of fascinating history. At one time, it was a port of call for Kitamae-bune merchant ships and flourished as the port town closest to Kyoto. Nishizu's unique history gave birth to the creation of Wakasa lacquerware and it is currently Japan's top producer of chopsticks.

Wakasa lacquerware designs invoke images of the deep ocean, so let's visit Obama Castle at the end of this trip and see a place called "Unpin."

The story behind "Unpin" will be revealed through anecdotes about Goshoen and Furukawaya, which we'll get into in a moment. As you follow each story as if it's a segment along the road leading to Nishizu Beach, we'll arrive at a scenic view of "Unpin," meant just for you.









護松園は北前船で財を成した古河屋の迎賓館。北前船とは日本海を走る貨物船で、北海道から、青森、秋田、山形、と日本海側を走り、その途中でさまざまな物資を積み下ろして江戸時代の物流を支えていました。

まずは、護松園の見どころをご紹介します。縁側に足を運んでみてください。そこから見る庭園にはすっきりとした開放感があります。なぜ、そう感じるのでしょうか。実は、本来、屋根を支えるために必要な場所に柱がないのです。その代わりに他の柱を見てください。年輪がぎゅっと詰まったその柱は秋田杉の柂目(まさめ)と呼ばれる幹の中心部分を使っています。木の中心部分だけで、これだけの太さがあるということは、元はどれほどの大木だったのでしょうか。そのことから護松園の贅沢さや、古河屋の財力が感じられます。

古河屋はなぜ、このような財を成すことができたのでしょうか。そして、西津はどのように発展してきたのでしょうか。その歩みをまち歩きを通して見てみましょう。

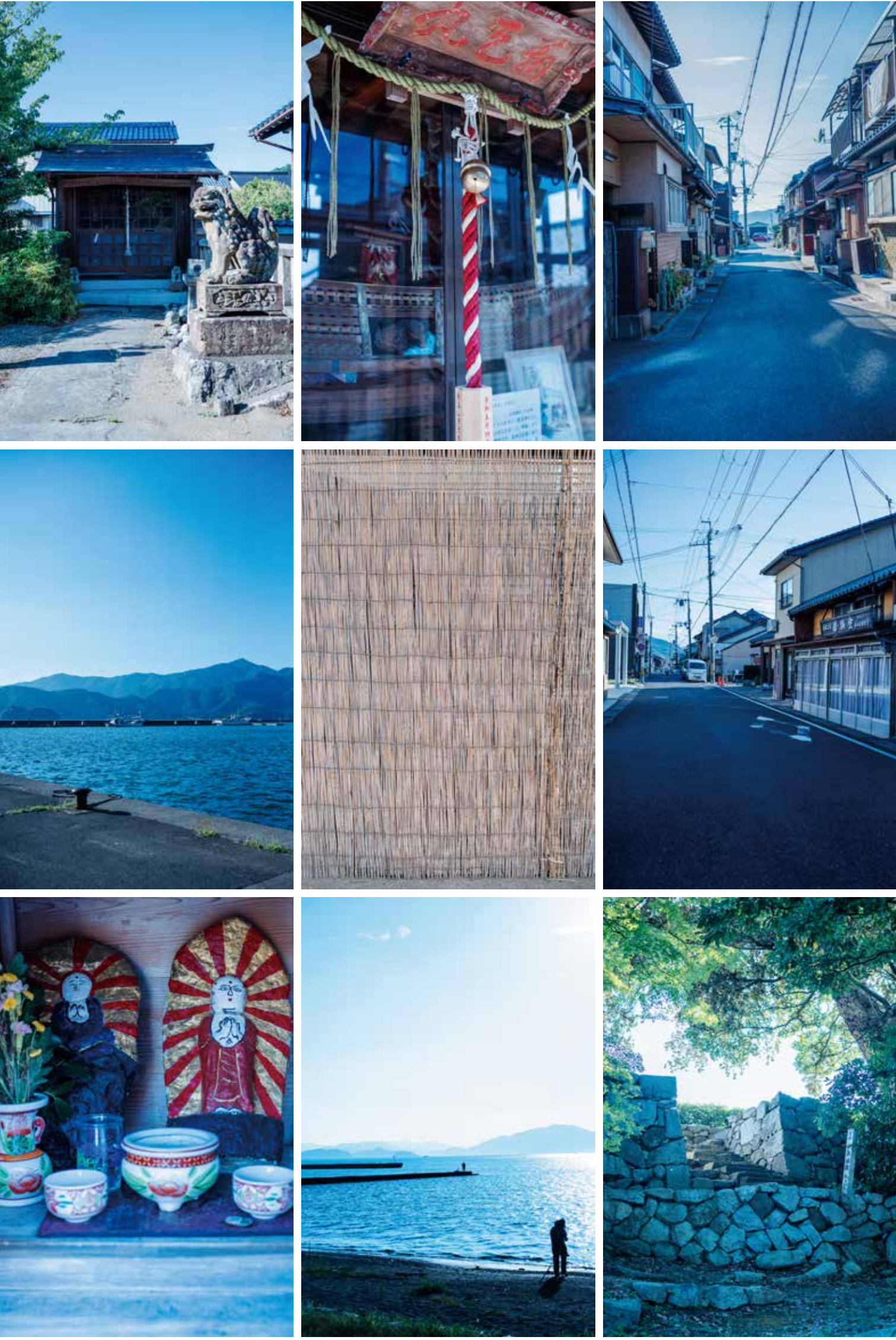
Goshoen was the guest house of a Kitamae-bune company called Furukawaya. Kitamae-bune are cargo ships that sailed the Japan Sea during the Edo period from Hokkaido south to Aomori, then Akita and Yamagata, continuing along the west side of Japan. Furukawaya set up a base in Nishizu Obama because it was the closest port to Kyoto and was often utilized by Kitamae-bune. Furukawaya became the top merchant in town and one of the richest families in Japan. Alongside Goshoen are many Furukawaya mansions and storehouses.

As you stand on the Goshoen patio and gaze out at the garden, you might notice something peculiar. The patio acts more like an extension of the garden rather than a vista point because there are no pillars to block your view. But without pillars, what's holding up the building? There are other pillars positioned elsewhere made from the center of old Akita straight-grain cedar. The grandiose and extravagant quality of the wood is a clear sign of Furukawaya's affluence. Furukawaya had a strong relationship with the Sakai family, the lords of Obama Castle, even hosting them at Goshoen Garden from time to time. They say that one time Furukawaya lent the lord three of his ships for Obama Bay sightseeing as he enjoyed Inaniwana udon noodles and some sake out at sea.

Let's keep in mind Furukawaya and the development of Nishizu as we continue our walk through town.

西津まち歩き

NISHIZU



「西津まち歩き」  
続きはこちらから



To be continued  
on the app



目には見えない物語をあなたのスマートフォンで。

Discover invisible stories with your smartphone.



あなたがいちばん気になった旅先はどこですか？

Which photo draws your interest the most?

# INDEX

## 01

小浜西組まち歩き  
OBAMA



## 02

熊川宿まち歩き  
KUMAGAWAJUKU



## 03

若狭おばまの寺  
ONYU



## 04

西津まち歩き  
NISHIZU



小浜のサバは  
なぜうまいのか？

京は遠ても十八里。電車も車もない江戸時代、京都からいちばん近い海はここ小浜の若狭湾でした。だからこそ、早朝に小浜で水揚げされた鯖は一塩して、大急ぎで京都まで運ばれました。その物語を「御食国」と呼ばれた時代にさかのぼり、ご案内します。

<Why is Obama's mackerel so delicious?> Kyoto is at least 18 ri away. During the Edo period, when there were no trains or cars, the closest sea to Kyoto was Wakasa Bay in Obama. That's why. The mackerel landed in Obama early in the morning was salted and hurriedly transported to Kyoto. We will take you through the story going back to the time when it was called "Mishokukuni".



熊川宿の町並みは  
なぜ美しいのか？

江戸時代には200戸の建物がひしめき合い、1日1000頭もの牛馬が行き交うほどの鯖街道の宿場町でした。この旅では熊川宿の美しさを構成する建物や町の見方を紐解きながら、その場所に宿る物語を拾い集めていきましょう。

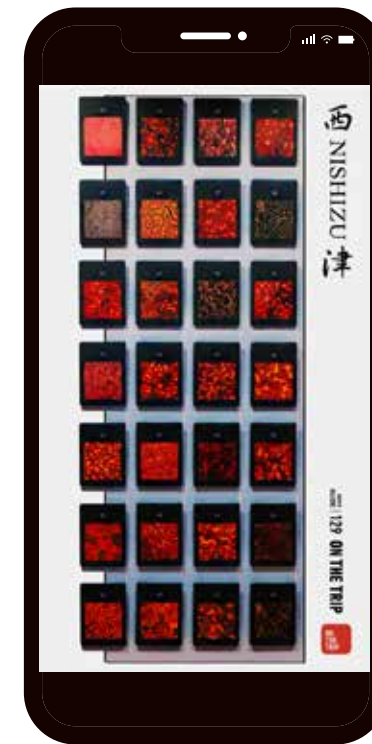
<Why is the streetscape of Kumagawa-juku so beautiful?> During the Edo period, it was a post town on the Sabakaido road, with 200 buildings crowded together and as many as 1,000 cows and horses passing through each day. On this journey, let's explore the buildings and town that make up the beauty of Kumagawa-shuku, and collect the stories that dwell in that place.



若狭の宝はなぜ  
残っているのか？

文化財の多くはお寺や仏像ですが、この旅では、この場所に埋蔵された物語をこそ探してみてほしいと思います。そこにあるのは日本の原点にして変革期の物語。この旅を終えたとき、この場所が若狭の中心であったという、確かな輪郭が見えてくることでしょう。

<Why does Wakasa Treasure remain?> Many of the cultural assets are temples and Buddhist statues, but on this trip, I would like you to look for the stories buried in this place. There is a story about Japan's origins and a period of change. By the end of this journey, you'll have a clear outline of how this place was the center of Wakasa.



西津の箸はなぜ  
日本一なのか？

若狭塗の模様は若狭の海がモチーフになっています。そこで、小浜城まで足を運び、「雲浜」を目にしてほしいと思います。北前船にまつわる護松園と古河屋の物語から、西津の浜に続く網目の道を辿っていくうちに、雲浜というその言葉に、あなただけの風景が宿っていることでしょう。

<Why are Nishizu's chopsticks the best in Japan?> The motif of Wakasa lacquerware is the sea of Wakasa. Therefore, I would like you to visit Obama Castle and see "Kumohama". From the story of Goshoen and Furukawayama related to the Kitamaebune, as you follow the network of paths that lead to Nishizu Beach, you will find that the word "Kumohama" has a landscape that is uniquely yours.

若狭・小浜  
WAKASA  
OBAMA  
AUDIO GUIDE

FREE  
¥0

日本語／English／中文



あなたのスマホが  
ガイドになる

小浜市と若狭町にある4つのエリア。その歩き方を、スマホで、オーディオで、GPSで、ご案内します。もちろんガイドは無料です。

目に見えない物語を聞いて  
想像をふくらませてほしい

なんの変哲もない道のりもガイドを聞けば見方が変わるかも。もちろん、外国語も翻訳された音声で。

Your smartphone becomes  
your guide.

We have carefully selected 4 spots for you to visit here in OBAMA, using your smartphone's audio and GPS to navigate. Plus, it's completely free.

Through these hidden stories,  
we hope to stimulate  
your imagination.

Our guides may change the way you look at the most ordinary of paths. And they're available in multiple languages.

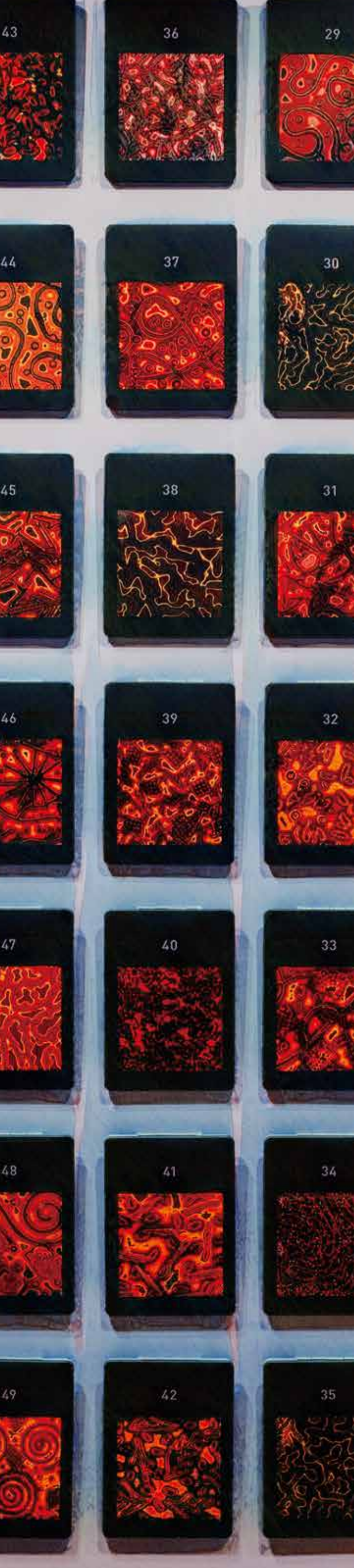
福井県 FUKUI Pref



海と都をつなぐ若狭の往来文化遺産群 ～御食国若狭と鯖街道～  
Wakasa Heritage - Connecting the Sea and Kyoto -Imperial food purveyors and the Mackerel Road-

日本海にのぞみ、豊かな自然に恵まれた若狭は、古代、海産物や塩など豊富な食材を都に送り、朝廷の食を支えた「御食国」のひとつであり、御食国の時代以降も「若狭の美酒(うましもの)」を都に運び、京の食文化を支えてきました。近年「鯖街道」と呼ばれる若狭と都をつなぐ街道群は、食材だけでなく、様々な物資や人、文化を運ぶ交流の道でした。朝廷や貴族との結びつきから始まった都との交流は、「鯖街道」の往来を通じて、市民生活と結びつき、街道沿いに社寺・町並み・民俗文化財などによる全国的にも稀有なほど多彩で密度の濃い往来文化遺産群を形成しました。「鯖街道」をたどれば、古代から現在にかけて1500年続く往来の歴史と、伝統を守り伝える人々の営みを肌で感じることができます。





ON THE TRIP が  
旅の体験をふくらませる。

ON THE TRIP will enrich your travel experience.

